

<<里昂译事>>

图书基本信息

书名：<<里昂译事>>

13位ISBN编号：9787100045810

10位ISBN编号：7100045819

出版时间：2005-12

出版单位：商务印书馆

作者：李治华

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;里昂译事&gt;&gt;

## 内容概要

我是一个语文工作者，在国内学了九年法语，1937年中法大学公费保送来里昂进修，学业结束后，1943年和法国女同学雅克琳·阿蕾扎艺思(雅歌)结婚，就在法国教了一辈子汉语。好在法国高等院校的教师授课时间不多：我在巴黎东方语言学院(现改名东方语文学院)教书时，每周八小时，1968年调往巴黎第八大学，每周六小时，又在法国外交部兼两节课，仍是八小时。因为家住在里昂，每星期一早晨乘火车去巴黎，星期三晚上回里昂，在这三天之内就完成了备课、授课以及改作业等工作；周四到周末这四天的时间都可以由自己支配了。1942年获得里昂大学文学硕士学位，就开始撰写博士论文，正论文的题目是《元曲研究》，副论文是一篇元曲的法文翻译，正论文没有完成，却翻译了五篇元杂剧。这足以证明自己更爱好、也更适合做翻译工作。1950年好友王振基回国前送给我一本鲁迅的《故事新编》，读了以后，很喜欢，就译成法语了。稍后，曾在中国津沽大学执教的明兴礼(Jean Monsrerleet)神甫要撰写一篇关于巴金的博士论文，他的工作太忙，请我替他翻译副论文：巴金的《爱情》三部曲之一《雾》。译完以后，请他自己修润，他就送我一本巴金最著名的小说《家》，我把此书也译成法语。1958年出版与阿丽丝·艾尔维莱尔夫人合译的艾青诗选《向太阳》。翌年又出版了鲁迅的《故事新编》。此后就陆续出版了十多种中国文学名著的翻译。

我从事翻译，希望自己工作能达到信、达、雅三个标准，前两者由自己把关，第三关就得求助于雅歌了。

至于《红楼梦》的译本，又获得恩师铎尔孟(Andre d'Hormon)的大力协助才得以完成。

翻译之余，我写了一些散文，大部分都已经在国内外报刊上发表过。

内容大略可以分成三部分：(一)阅读记，这部分又可以分为三类：1. 赞美类：笔者自幼喜欢读书，遇见好书，欣喜若狂，就把自己的感受抒写出来，公诸同好，以便分享，诸如卢梭的《忏悔录》、罗大冈的中文诗和法文诗，俱为佳作，无可非议。

2. 批评类：如果作品有错误或不妥之处，就进行校正，无论是翻译还是创作。

3. 有时翻译虽然正确，但未能达到“雅”的标准，我就继续做美的探索，比如谈杭州大学飞白教授翻译魏尔伦(Paul Verlaine)的短诗。

(二)回忆录，大部分是我个人前半生的事迹，因为家里人想了解我的过去，将来可能译成法语，并再写几篇。

(三)序文、前言、评介或发言稿等。

总之，这些散文都是笔者利用翻译闲暇撰写的，现在有幸得以在国内出版，希望能够获得更多读者的阅读和指正。

我尤其希望更多的语文工作者大量撰写、翻译或介绍世界文学、文化、历史等书籍，以期加深人类的互相认识、互相了解，因而促进世界大同的理想!

## 作者简介

李治华中法文翻译家。

出生、求学于北京，三十年代后期赴法深造，毕业于里昂中法大学。

旅居里昂近七十年，从事汉语教学之余，对译介传播中国文学情有独钟。

与法籍妻子雅歌志同道合，历时二十七年，倾力完成法译巨著《红楼梦》，此外还翻译过鲁迅、巴金、老舍、艾青、姚雪垠等现代文学名家的作品。

翻译之余，偶有随笔、回忆录，谈译事、叙家事，谈文化、论交流。

淡远情真，文字朴实。

耄耋之年首次结集出版，见出一位远方游子的中国心，更见出绵延不绝的中法文化交流史。

李治华，1915年9月1日生于北京。

1937年毕业于北平中法大学法国文学系，1942年获得里昂大学硕士学位。

自1948年起，先后担任法国科研中心实习员、助理研究员；巴黎东方语言学校辅导员、代理教授、助教；巴黎第八大学副教授。

1980年退休。

1992年入法国籍。

在1981年成立的欧洲华人学会上被选为副理事长，并任《欧华学报》主编。

1985年被中国作家协会接纳为会员。

2002年被法国政府文化部授予“法国文艺中级荣誉勋章”。

2002年中国现代文学馆建立“李治华·雅歌文库”。

2003年中国《红楼梦》学会等单位授予李治华夫妇“《红楼梦》翻译贡献奖”。

## &lt;&lt;里昂译事&gt;&gt;

## 书籍目录

自序我与北京追忆母亲我的回忆 一、幼年时代 二、中学时代 三、大学时代 四、新诗座谈会 五、在出国旅途上 六、里昂中法大学海外部 七、四一同学 八、恋爱小记里昂中法大学话旧 一、建校经过 二、里大运动 三、校内纠纷 四、里大变迁《红楼梦》法译本的缘起和经过 一、小说迷 二、顺天府尹的住宅 三、人是地行仙 四、府尹的长子和王姑娘 五、不寻常的排行 六、两座大园子 七、放风筝 八、府尹夫人的丧事 九、“一代不如一代” 十、府尹家的男女仆人 十一、“树倒猢猻散” 十二、禁书 十三、“凡山川日月之精秀，只钟于女儿” 十四、翻译过程 附：胡文彬谈《红楼梦》法译本的影响试论《红楼梦》中人名之译谈《红楼梦》的法译诗词 ——答香港《中报》月刊作者卢岚问“温都里纳”一词原文的商榷《家》的翻译与巴金 附：巴金致李治华的三封信《长夜》法译本译者前言 附：姚雪垠谈《长夜》《人啊，人!》的书名翻译 附：《人啊，人!》法译本序(戴厚英)评介《骆驼祥子》的两个法译本罗大冈的中文诗和法文诗 一、诗歌晚会 二、诗人的生平 三、诗人的著作 四、两本诗集 五、改写旧稿评罗大冈的法文诗集 附：《玫瑰与净盆》选译《罗大冈文集》前言《长江漂流外史》序程增厚《法语诗汉译的模式研究》序中国文学在法国传播的历史及意义 一、元代杂剧在法国 二、儒家的经典著作 三、历史部分 四、子书部分 五、纯文学作品我读卢梭《忏悔录》马塞尔·巴纽尔的《父亲的光荣》 一、作家的生平 二、魅人的内容 三、隽永的幽默 四、戏剧的突变 五、小结译诗之困难我的翻译经验谈翻译黄镇大使二三事纪念孔子《胭脂》观后感喜读张凤娇书画写在《梅宁钧画展》开幕之际我怎样学瑜伽简易瑜伽去法国小镇取宝春秋繁露 ——李治华先生侧记李治华、雅歌主要译著编后记

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>